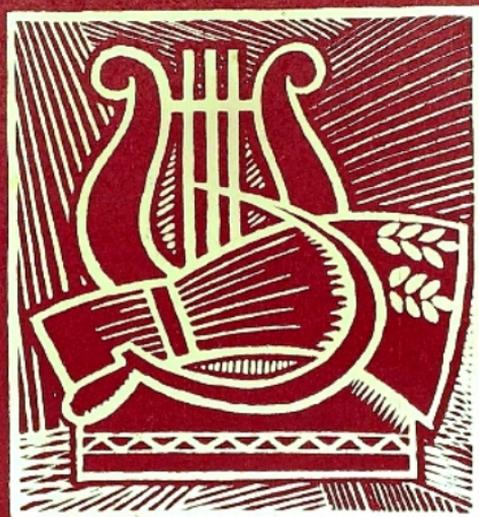


КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



Музыкальная редакция
кандидата искусствоведческих наук
Т. В. Поповой

К63 Коми-пермяцкие народные песни. Пермское книжное издательство, Коми-Пермяцкое отделение, Кудымкар, 1975.

64 с. 1500 экз. 16 к.

В сборник включены старинные и современные народные напевы. Они даются и в многоголосных переложениях, что является хорошим материалом для хоровых коллективов.

К $\frac{0934 - 9}{M152(03) - 75} - 75$

783

© Пермское книжное издательство,
Коми-Пермяцкое отделение,
Кудымкар, 1975.

ПРЕДИСЛОВИЕ

С давних, незапамятных времен коми-пермяки складывали свои прекрасные песни, сказы, предания. Передаваясь из поколения в поколение, эти произведения постепенно шлифовались, оттачивались, приобретая все более совершенную художественную форму.

Иногда коми-пермяцкие песни сопровождались звучанием пэлян (многоствольных флейт), сигудка (смычковый инструмент) и еще некоторых шумовых инструментов.

Первые записи текстов коми-пермяцких песен были сделаны П. И. Мельниковым-Печерским и опубликованы в 1840 году в журнале «Отечественные записки».

В 1860 году Н. Рогов, автор первой грамматики коми-пермяцкого языка, в статье «Материалы для описания быта коми-пермяков» привел семь пермяцких песен и прибауток в русском переводе, а наряду с этим немало русских обрядовых песен, бытовавших в коми-пермяцкой среде.

В начале XX века творчеством коми-пермяков заинтересовались ученые Финляндии и Венгрии. Основной их целью при этом было установление родственных связей финно-угорских языков.

Финский профессор Генетц в 1889 году ездил к коми-пермякам для изучения восточнопермяцкого диалекта коми языка. В своей статье о восточнопермяцком диалекте он приводит и несколько коми-пермяцких песен.

Впервые коми-пермяцкие песни с мелодиями были записаны П. А. Вологдиным. Публикация эта датируется 1887 годом. Петр Александрович Вологдин был горным инженером, демократическим общественным деятелем и писателем. Не все, однако, песни его сборника являются пермяцкими. Из 32 песен лишь два напева и два наигрыша для дудок (пэлян) представляют собой образцы коми-пермяцкого фольклора. Хотя большинство песен в сборнике Вологдина русские, в них чувствуются черты коми-пермяцкого диалекта, что, безусловно, интересно для лингвистического исследования. Возможно, что и в напевах содержатся типичные для коми-пермяцкого фольклора интонации и музыкальные обороты. Но пока за недостатком материала их трудно выявить.

В 1927 году В. И. Субботин издал первый коми-пермяцкий сборник народных и революционных песен, в который вошли 35 песен. С тех пор сборник Субботина не переиздавался и в настоящее время представляет библиографическую редкость. Сборник предназначался для коми школ, клубов и народных домов. Открывался он

детскими песнями. Почти все они были на слова зачинателя коми-пермяцкой литературы Михаила Павловича Лихачева.

Песни «Петушок», «Станок», «Паша и Серко», «В школу», «Пионер», «В пионерском клубе» и другие были написаны с той целью, чтобы дать детям Коми-Пермяцкого округа свои оригинальные детские песни. Разумеется, М. П. Лихачев ориентировался при этом на богатейший материал русской песни-прибаутки типа общеизвестного «Петушка».

Кроме детских песен, в сборнике помещены старинные песни, в которых раскрывается социальная тема трудной жизни коми-пермяка до Октябрьской революции, например, «Коми девушка» («Коми ныв»), «Бездомная кукушка» («Горттõм кõк»). Сборник интересен еще и тем, что в нем впервые появились рабочие революционные песни в переводе на коми-пермяцкий язык «Смело, товарищи, в ногу» и «Интернационал».

В настоящем сборнике публикуются подлинные коми-пермяцкие народные песни. Первые записи были сделаны мною в 1958 году во время фольклорной экспедиции, организованной окружным музеем им. Субботина-Пермяка. Позднее записи песен производились во время моих поездок, предпринятых с целью собирания местных народных песен. Немало песен было записано и в г. Кудымкаре.

В коми-пермяцких песнях встречаются элементы многоголосного изложения, хотя развитые формы многоголосия им не присущи. Поскольку коми-пермяки очень любят петь старинные русские песни и притом с подголосками, можно полагать, что навыки многоголосного пения были переняты ими от русских народных певцов. В песенном быту коми-пермяков до настоящего времени сохранились русские старинные песни: свадебные, хороводные, плясовые и лирические.

Сюжетное содержание и музыкально-поэтические образы в коми песнях разнообразны. Народ, который вынес на своих плечах все тяготы лишений и страданий, не мог не выразить свои думы и настроения в песне. Песня, какая бы она ни была, всегда сопутствовала трудовому человеку и в горе, и в радости.

В песне «Пойду я, пойду» («Муна ме, муна») рассказывается о бедственном положении молодого парня, который мечтает хотя бы раз сытно поесть. Парню в жизни ничего не остается, как обратиться к лесным обитателям — птицам:

Вперед смотрю — журавль сидит,
В сторону посмотрю — рябчик сидит...

Горестные мотивы содержатся в поэтических текстах таких песен, как «Куда вы идете» («Кытчõ тйõ мунатõ»).

Популярными у коми-пермяков были и остаются песни о труде: «Ленок» и «Мой отец поселял лен» («Меным айõ кõдзис лён»), где рассказывается о различных трудовых процессах во время обработки льна. В некоторых песнях говорится о безрадостной, тяжелой жизни коми-пермячки, выданной замуж за нелюбимого. К ним относятся: «Бездомная кукушка» («Горттõм кõк») и «Коми девушка» («Коми нывõй»). Обаятельный облик молодых девушек обрисован в веселых плясовых, как «Красивая девушка» («Басõк нывка»).

К любовно-лирическим песням относятся «Широкая веселая улица» («Паськыт гажá улица»), «Кабы пришла» («Кõбы локтис»). Наряду с этим многие коми-пермяцкие песни воспевают красоту родного края,

В конце 20-х годов в округе начинают появляться современные народные песни, например, «Наша армия» («Миян армия»), «Братья мои» («Комизз-воинизз»). Особенно много песен было сложено о колхозной жизни: «Скоро, скоро» («Чожа, чожа»), «Боронильщики» («Пинялисез»), «Красный обоз» («Гõрд обоз») и другие.

Во всех выше перечисленных песнях ярко выражен героико-патриотический пафос жизни советских людей, строителей нового социалистического общества.

В настоящем сборнике пять разделов:
Лирические песни и песни о тяжелой крестьянской доле;
Хороводные и плясовые;
Частушки;
Колыбельные и шуточные;
✓ Современные народные песни.

Большинство мелодий коми-пермяцких песен записаны нами одноголосно. Но поскольку в хоровой самодеятельности коми-пермяков ощущается настоятельная потребность в многоголосном песенном репертуаре, мы сочли полезным опубликовать старинные и современные народные напевы в двух-, трех- и четырехголосных авторских хоровых переложениях, сохранив неизменным подлинные фольклорные мелодии (помещенные в верхнем голосе). Лишь одна песня «Отец и мать» («Айõ да мамõ»), а также колыбельная приведены в одноголосном изложении. Мелодии двух песен «Печаль девушки» («Нывõн тõждисьõм») и «Бездомная кукушка» («Горттõм кõк») поются с одним и тем же типовым напевом-формулой.

В третьем разделе даются частушки. Известный коми-пермяцкий напев частушек «Куда вы идете» («Кытчõ тйõ мунатõ») приводится в двух вариантах с народным двухголосием. Нетрудно заметить, что интонационный характер обеих мелодий различен.

В четвертом разделе сборника помещены две колыбельные песни и одна шуточная. Все три песни поются одноголосно. Шуточная песня «Боба ты боба» встречается также среди населения Коми АССР.

В пятом разделе сборника приводятся современные народные коми песни, созданные еще в 20—30-х годах.

Во всех пяти разделах помещены подлинные коми-пермяцкие народные песни, представленные в авторских обработках составителя данного сборника, где учитывалось естественное народное голосоведение.

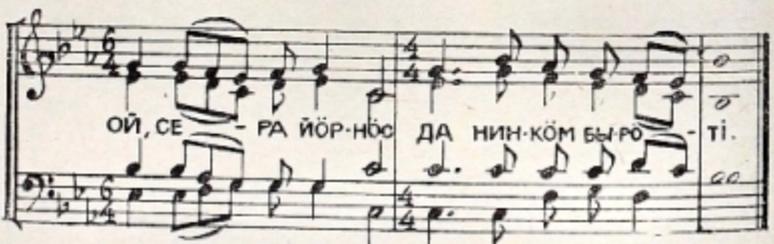
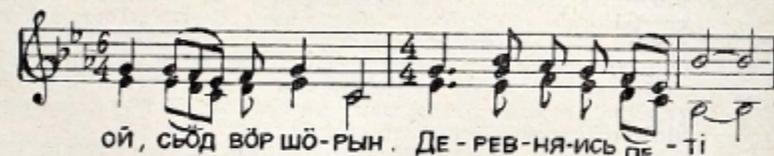
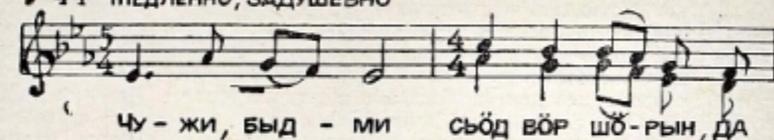
Фольклорный сборник коми-пермяцких песен издается впервые и несомненно может служить материалом для хоровых коллективов Коми-Пермяцкого национального округа.

А. Клевшин

ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ
И ПЕСНИ О ТЯЖЕЛОЙ КРЕСТЬЯНСКОЙ ДОЛЕ

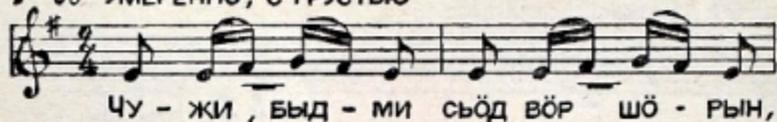
ЧУЖИ, БЫДМИ

$\text{♩} = 44$ Медленно, задумчиво



Мөдк вариант

$\text{♩} = 88$ Умеренно, с грустью



Чужи, быдми съод вөр шөрын,
Деревнясь пети.
Новий чорыт сера йөрнос
Да нинком быроті.
Сувті, тальчи ас кок йылам,
Учотсянь уджалі.
Көр кватьдзлам вөлись вөлі,
Пыр ме пестуналі.
Кага горзө, ачыт горзан,
Пыр сійө бурөтан.
Пөжөм йөлөн сюрись вердан,
Зыбка пыр гыччөтан.
Горзись кага дыр оз бурась,
Оз и воть онмөссы.
Керку ыбөс гымган бура,
Петан тэ котрасьны.
Рытнас мамө горто локтас,
Шуас: «Кытөн вонит?»
Вөснит шатьөн швачкас тэнө —
Лудас кыкнан бокут.

Волокыс сэйом, да ой, сэйом,
 Ох, да кулом, да кулом.
 А мосокус сэйом, да ой, да
 Сэйом, ой, да потом.
 Ой, подать короны бура,
 Ох, да староста лог вовлис.
 Мбдб босытны подасо: бала,
 Порссез, ой, да гижис.
 Ой, ну да ой, ну да ойнушки,
 Ох, локтисо по горюшки.

АЙО ДА МАМО

Умеренно, печально

mp

1.4. А - йо не ма-мо ме-но оз лю-би - то,

mf

во-но не со-йо ме-но оз жа-лей - то.

f

2.5. Бось-та ме ас-сим прос-той ко - том-ка - ос,

Босьта ме ки-ам воль-кыт бе - дьос.

3.6. МУ-НА, МЕ МУ - Е НА ТУЙ КУ - ЗЯ,

3.6. МУ-НА, МУ-НА ПАСЬ-КЫТ ТУЙ КУ-ЗЯ.
mp МУ-НА, МУ - НА ТУЙ КУ-ЗЯ,
 ЗАКР. РТОМ ТУЙ КУ - ЗЯ.

МУ - НА, ДА ПЫ - РА МЕ СЬОД ВОР ШО - РО.

mf МУ - НА ПЫ - РА ВОР - ШО - РО.
 МУ - НА ПЫ - РА ВОР - ШО - РО.
 МУ - НА ВОР ШО - РО

Айо не мамо мено оз любито,
 Воно не сойо мено оз жалейто.
 Босьта ме ассим простой котомкаос,
 Босьта ме киам волькыт бедьос.
 Муна ме, муна паськыт туй кузя,
 Муна да пыра ме сьод вор шорас.
 Пукта ме му вылас котомкаос,
 Кая, ме кая вылын коз йылас,
 Видзота ме, видзота горт ладорю,
 Ог я ме айос-мамос адзыв,
 Ог я ме сойос-вонос казав.
 Ой тэ, олём ни тэ, менам олём.